

Ordem dos Médicos  
Coimbra, 26 Maio 2018

# Josepha de Ayala (1630-1684) dedaleiras, erotismo e imagem do corpo

*Josepha em obidos.*  
1675.

**Alfredo Rasteiro**

FMUC

Faculdade de Medicina

Universidade de Coimbra

Portugal

## a pintura de Josefa de Óbidos e a Medicina





## 1943 – Reinaldo dos Santos (1880-1970)

«descobriu», **admirou e enalteceu o talento e o encanto das Obras de Josepha de Óbidos**

**Reinaldo dos Santos: Conferências de Arte Lisboa, 1943, pp. 50-51**



**1949 – Miguel Torga (1907-1995):** Lisboa, 30 de Maio de 1949. Visita a Josefa de Óbidos (no) Museu das Janelas Verdes. Grande e penosa desilusão! ... Que falta de imaginação,...! ... não cheirei as rosas, nem colhi as cerejas, nem provei as favas, ...

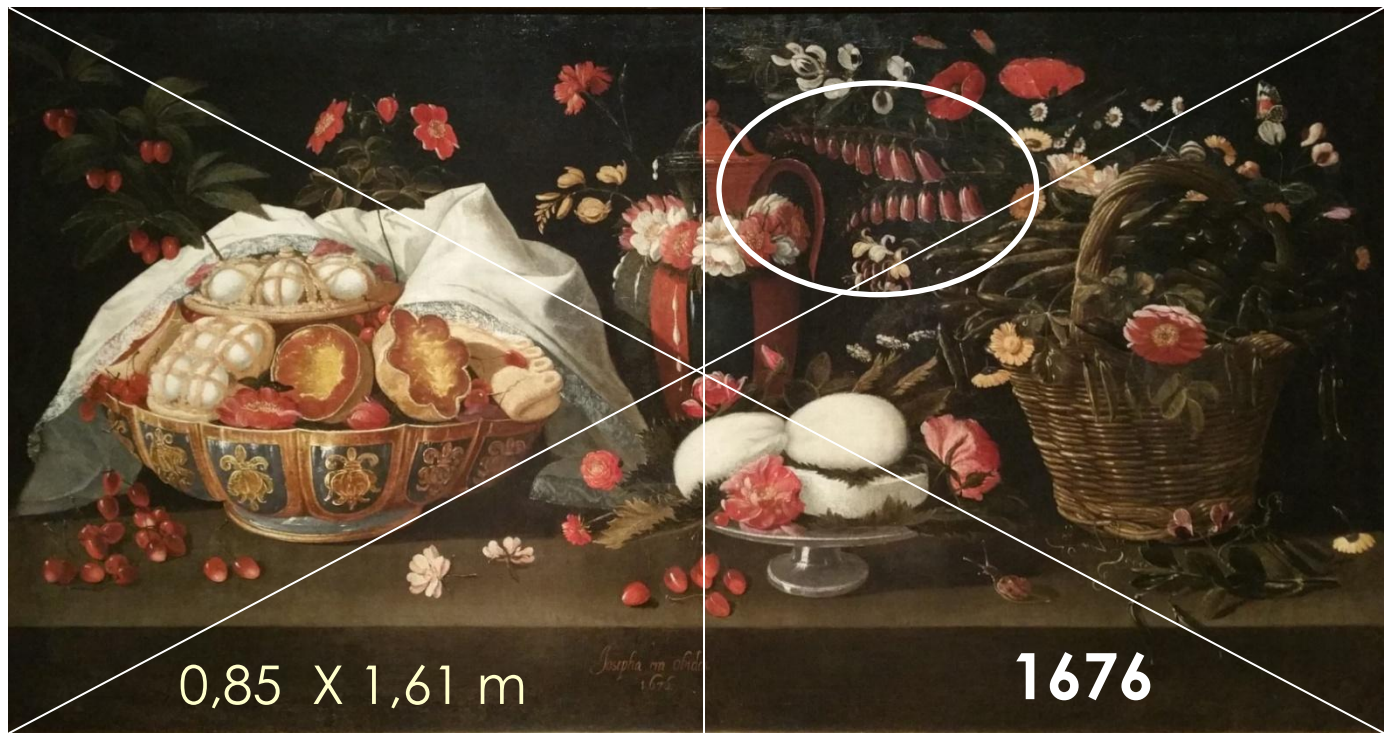
Enquanto um baboso se extasiava diante de um Menino Jesus rechonchudo, que parecia uma trouxa-de-ovos, raspei-me

Miguel Torga / Adolfo Rocha: **Diário**, Vol. I-VIII, Lisboa, 2ª ed. 1995, p. 23

Joaquim Oliveira Caetano: Josefa de Ayala: um sinuoso percurso de conhecimento, in António Filipe Pimentel & al.: Josefa de Óbidos e a Invenção do Barroco Português, MNAA, 2015, p.54 e 55



**Fuchs  
1542**

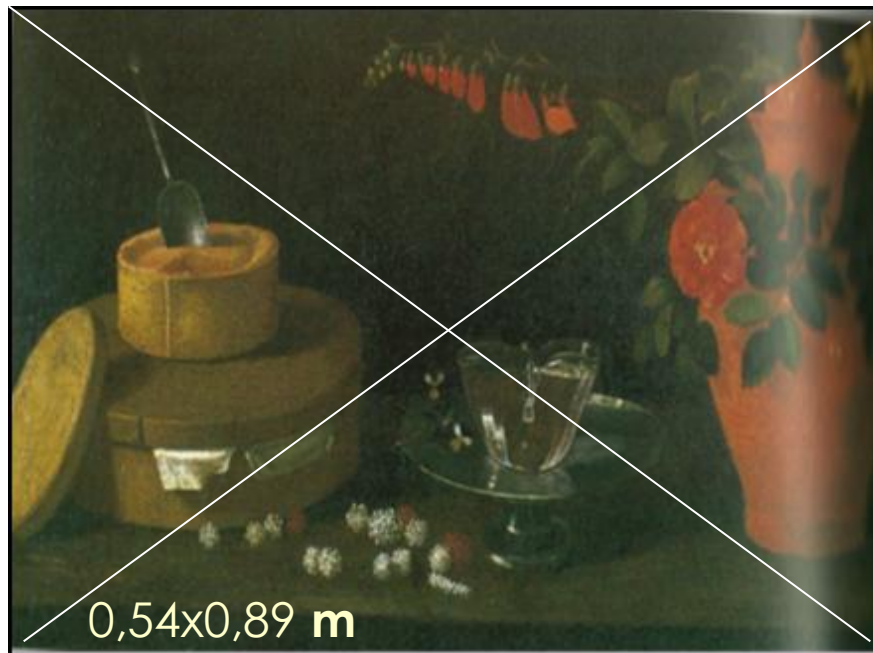


0,85 X 1,61 m

**1676**



**Basilius Besler** (1561-1629)  
Hortus Eystettensis  
Nuremberg, **1613**



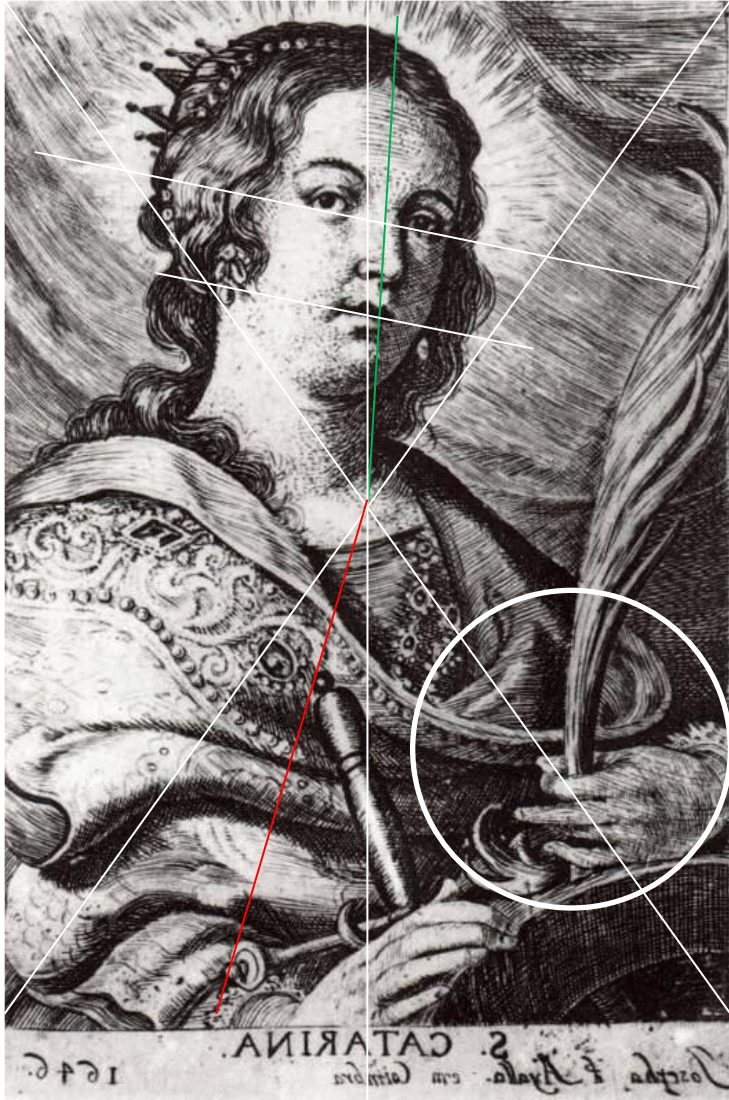
0,54x0,89 m





# Josepha de Ayalla Cabrera y Figuera

*desenhou em Coimbra - pintou em Óbidos*



*filha de*

**Catarina de Ayalla Camacho Cabrera Romero**

*e*

**Balthazar Gomes Figueira, pintor (1604-1674)**

*1630 - nasceu em Sevilha*

*1684 - faleceu em Óbidos*

**1653** - desenhou a Insígnia da Universidade

1675 – pintou Dedaleiras



Insignia Da Universidade na Forma do Es-

culo Livro. Tir. de. 2. 14. Fol. 27.



# Actas Ciba 14



A Faculdade  
de Medicina  
de Coimbra



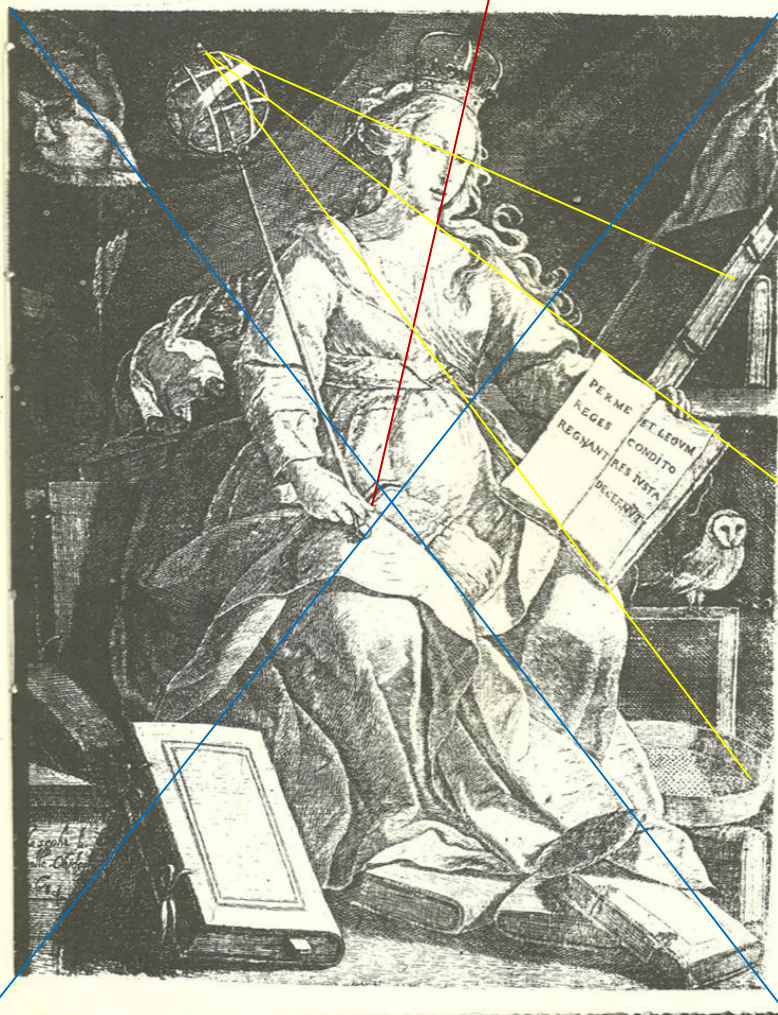
Insignia da Universidade de Coimbra,  
que acompanhou os Estatutos de 1591.

Estatutos da Universidade, 1591



Insignia Da Vniuersidade na Forma do Esta-

tuto Liuto. 2. Tit. 26. §. 14. Fol. 77.



**Josepha de Ayalla** . Óbidos, 4 Novembro 1653 - **12 mil reis**  
- Balthazar gomes figueira pintor -

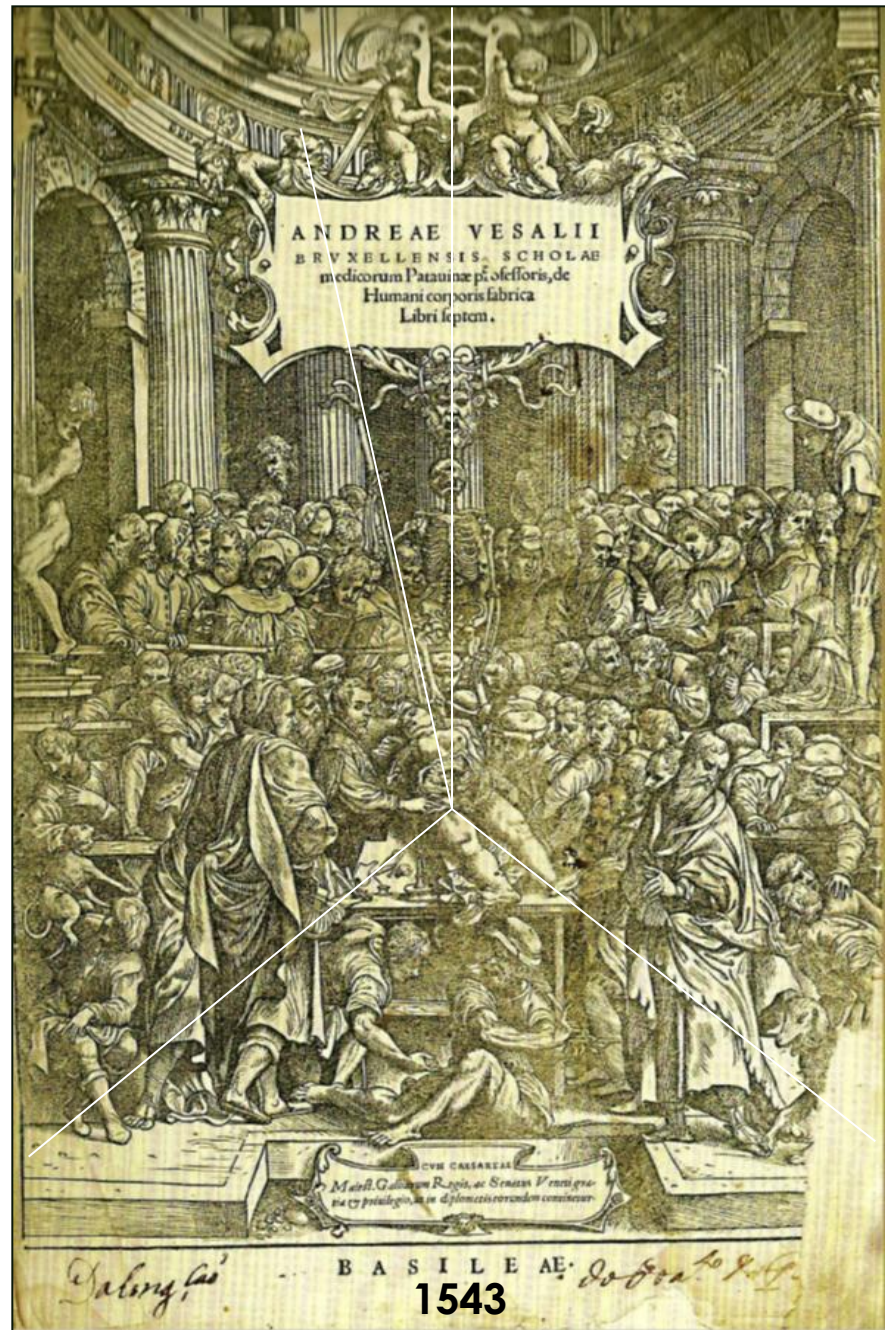
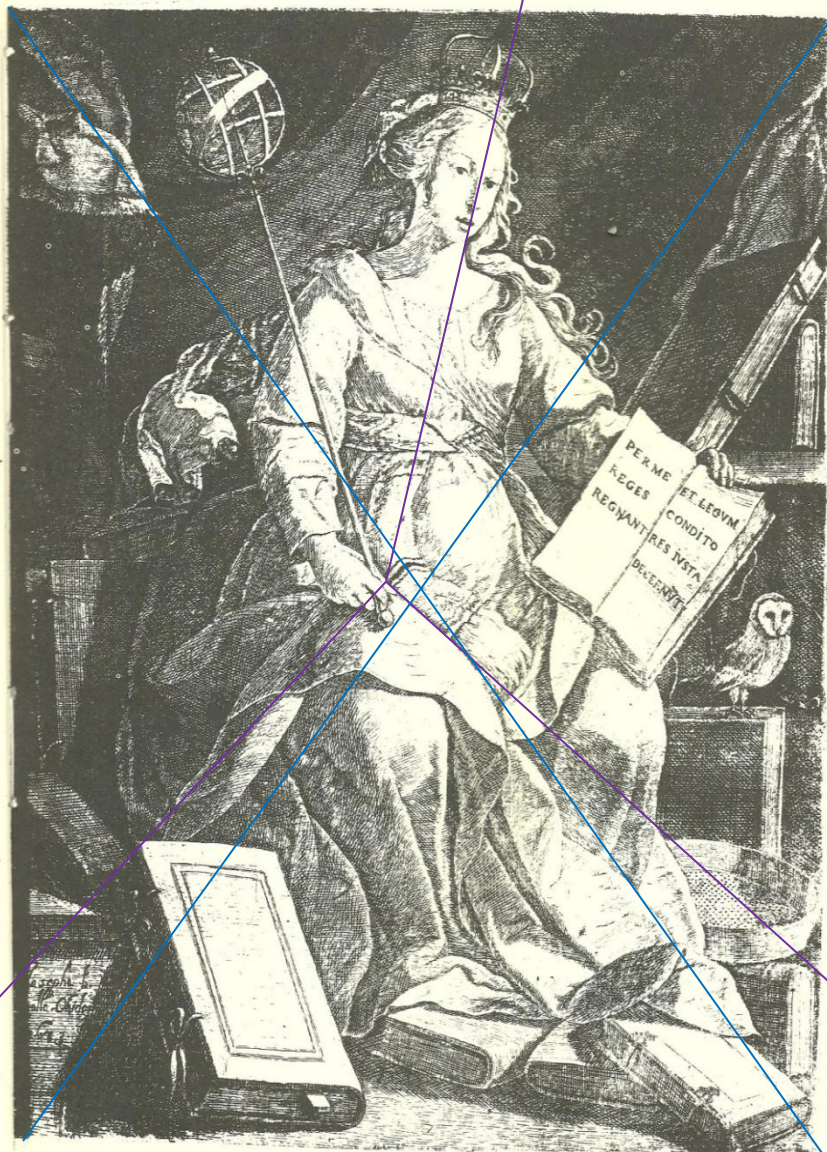


**Ignacio da Fonseca**, 3 Outubro 1654 - **2 000 reis**



Insignia Da Vniuersidade na Forma do Esta-

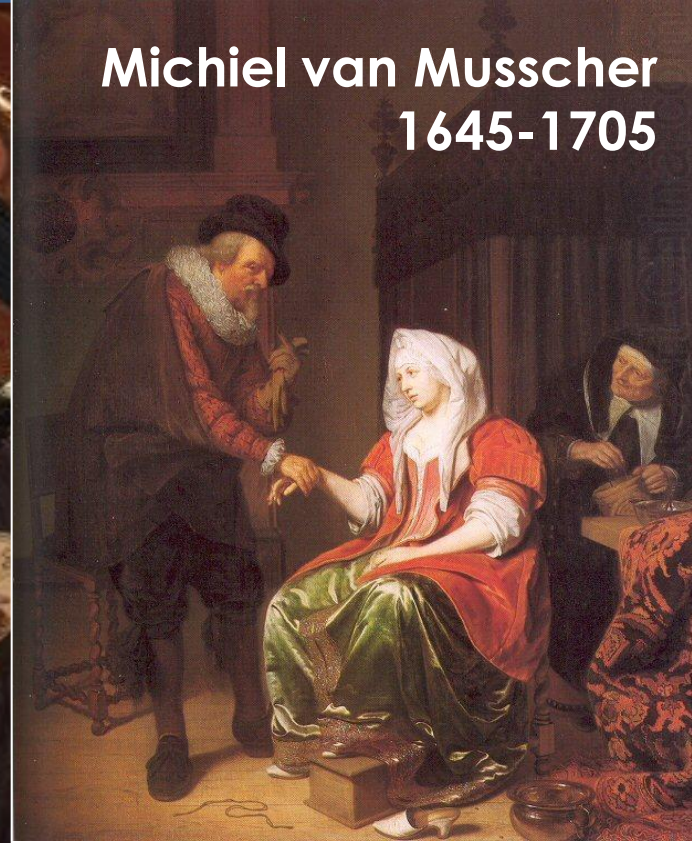
tuto Livro 2. Tit. 26. §. 14. Fol. 77.



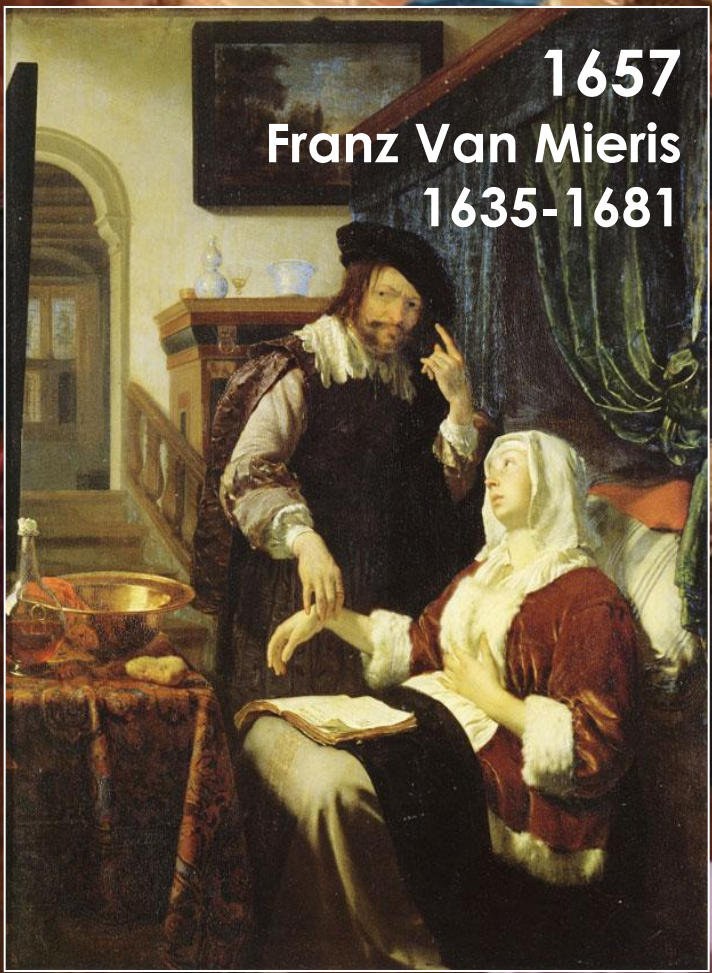
Congregação do Oratório - Bibl. P. Mun. Porto



**Michiel van Musscher  
1645-1705**



**1657  
Franz Van Mieris  
1635-1681**



**Pulse palpation suggests  
Digitalis decoct action**







34x42 cm



*Josepha de Ayalla Cabrera y Figuera*

1630-1684

## ViSÃO

provável miopia de duas a quatro dioptrias (-)

visão óptima para perto

principais miniaturizações aos 50 anos

aproximação aos objectos

horror à paisagem

centro de perspectiva no cruzamento das diagonais

- eixo de perspectiva dirige olhar do observador -

fundo para limpar dedos e pincéis

**pinceis na boca**

**morte aos 54 anos**

**possível doença profissional**

pigmentos utilizados na pintura

**provável envenenamento por metais pesados**

a confirmar no túmulo, na Igreja de S. Pedro, Óbidos, actual Biblioteca

**a Dedaleira foi introduzida por Fuchs nos Herbários medicinais em 1542**

?????



Museu Nacional de Arte Antiga, desde 1954



1571



Kobe City Museum



1571



**A** SSENTOU-SE perante o Doutor Miguel de Barreira, Presidente desta Relação (do Porto) á instancia dos Desembargadores, aos 30 de Janeiro de 1604, que a propina dos oculos, que era dois tostões em cada um anno a cada Desembargador, seja d'aqui em diante de cinco tostões, attenta a alteração e valia dos oculos; e os mesmos se darão ás mais pessoas a que se costuma dar a dita propina.

Solan. Ind. ao Com. de Pegas, tom. 3.º pag. 340.

**Benito Daça de Valdes**  
(1591-1634)  
**Vso de los antoios**  
Sevilla  
**1623**

VSO

**DE LOS ANTOIOS**

PARA TODO GENERO DE VISTAS:  
En que se enseña á conocer los grados que a cada vno le faltan de su vista, y los que tienen qualesquier antojos.

*Y ASSI MISMO AQUE TIEMPO SE AN de usar, y como se pedirán en ausencia, con otros auisos importantes, a la utilidad y conseruacion de la vista.*

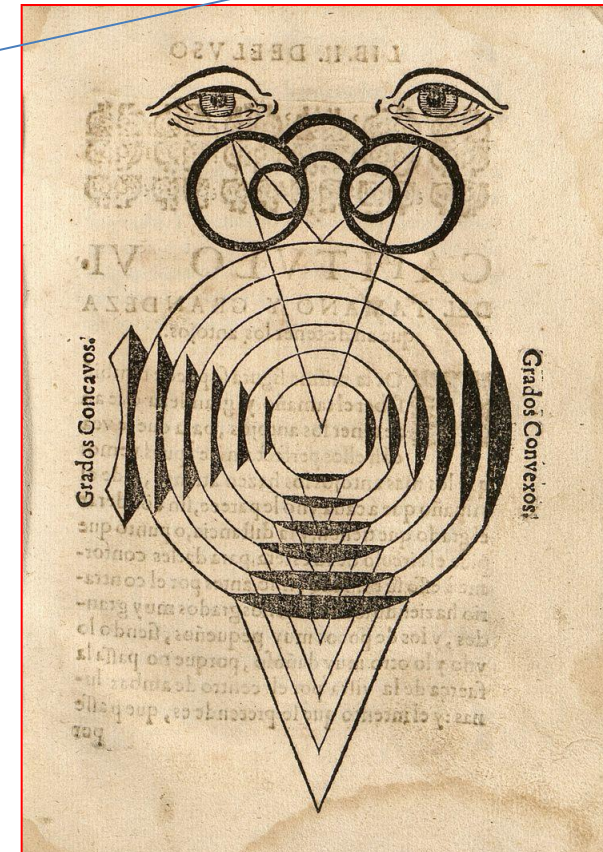
POR EL L. BENITO DAÇA DE VALDES,  
Notario de el Santo Oficio de la Ciudad de Sevilla.

DEDICADO A NUESTRA SEÑORA  
de la Fuenfanta de la Ciudad de Cordoua.



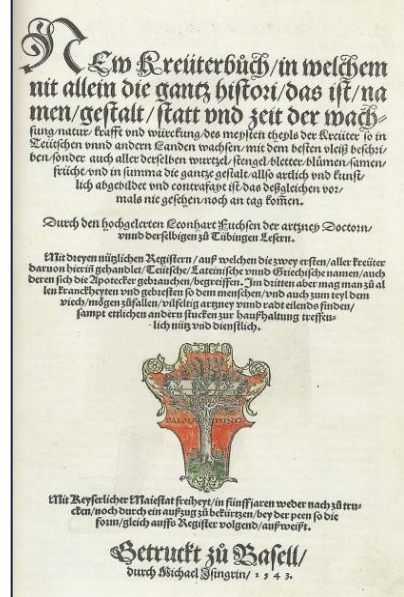
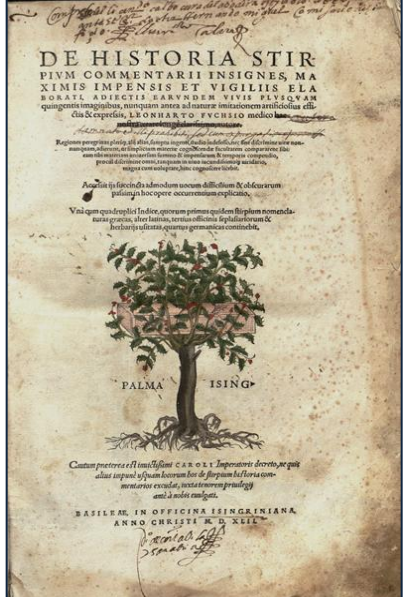
CON PRIVILEGIO.

Impreso en Seuilla, por Diego Perez. Año de 1623.

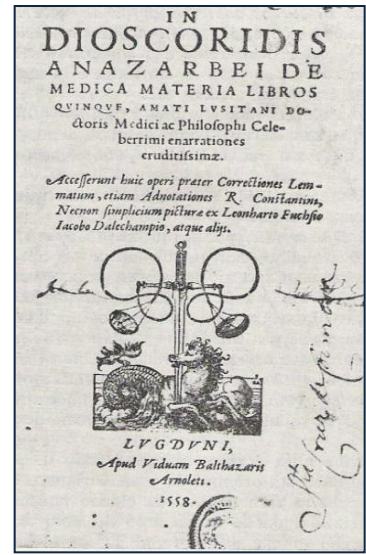
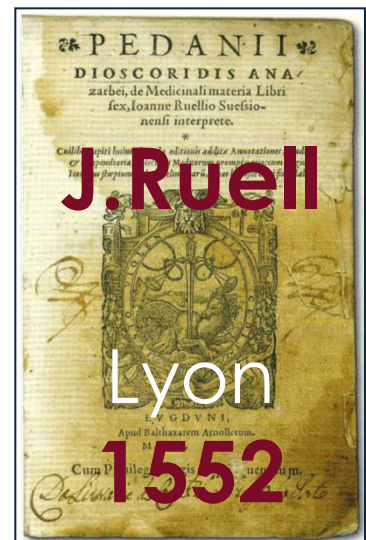
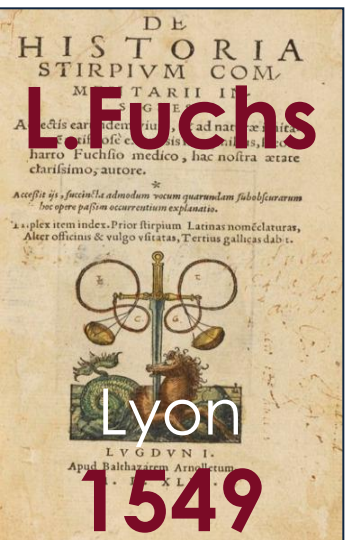




Leonhart Fuchs Doctr. Contraxerit im 42. jar frino altera. 1541.



Leonhart Fuchs (1501-1566), Tip. Isingrin, Basell, 1542, 1543  
desenhos e gravuras de Albrecht Mayer, Henrich Fullmaurer e Veit Rudolf Speckle  
Tip. Balthazar Arnoullet (1517-1556), Lyon, 1549, 1552, 1558  
gravuras de Clement Boussy



Amato Lusitano  
1558




C Stranguriæ & difficultati urinæ auxiliatur. Capiti admota calefacit, eiusq̃ humiditates exiccat. Hinc est quod recentiores tantisper eius usum in frigidis cerebri & neruorum morbis, apoplexia, paralyti, & similibus cõmendent.

*Sequentia duo capita, quoniam absolute ferre opere ad nos uenerunt, & idcirco suo loco reponi non potuerunt, tamen ne lector ijs fraudaretur, in calcem potius reijcere, quam omnino præterire, collibuit.*

DE DIGITALI CAP. CCCXLII

NOMINA.

**D**igitalis.  Vod appellatione tum græca tum latina herba hæc hodie destituta sit, nulla alia de causa factum existimamus, quàm quod ueteribus incognita fuerit. Nos pulchritudine eius illecti, *αὐανυμοῦ* esse diutius non fumus passi. Appellauimus autem Digitalem, alludentes ad germanicam nomenclaturam *Singerhüt*; sic enim Germani hanc stirpem nominant, à florum similitudine, quæ digitale pulchrè referunt ac exprimunt. Hac appellatione utemur, donec nos uel alij meliorem inuenerint.

GENERA.

*Digitalis purpurea.* Duùm est generū. Vna enim purpureos obtinet flores, ideoq̃ Digitalem purpuream appellauimus. Germanis *brauner Singerhüt* dicitur. Altera luteos habet flores, ob id Digitalis lutea dicta nobis est. Germanis *geeler Singerhüt* nominatur. In alijs per omnia similes sunt.

FORMA.

Herba est cubitalis, folijs latis & oblongis, Plantagini non dissimilibus, in extremitatibus ferratis, floribus à lateribus caulis ordine dependentibus, digitalis formam referentibus, purpureis aut luteis. Quibus decidentibus, semen in calycibus latum & oblongum profert. Radix illi est exigua & capillata.

LOCVS.

Nascitur in montibus, umbrosis & saxosis locis.

TEMPVS.

Floret Iulio potissimū mense, atq̃ subinde cadentibus floribus semen producit.

TEMPERAMENTVM.

Impense amara est herba, perinde atq̃ Gentiana, ut hoc nomine calidã & siccam esse euidentissimum sit.

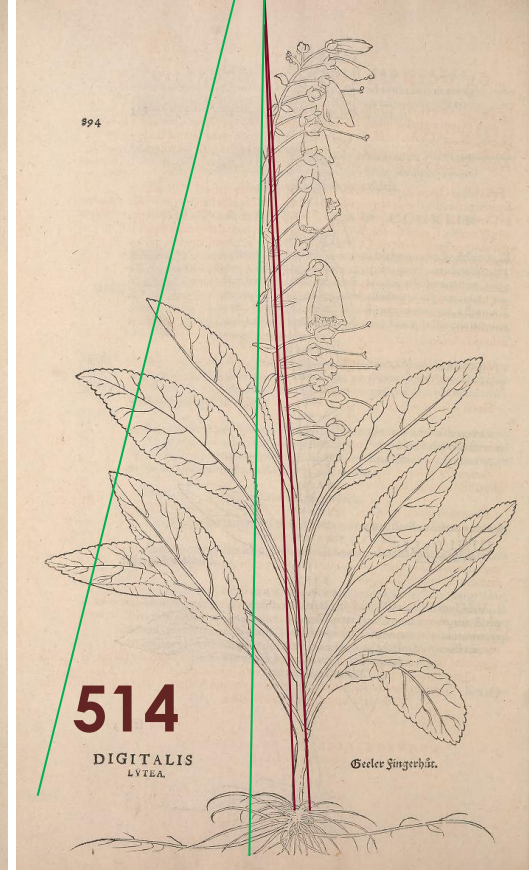
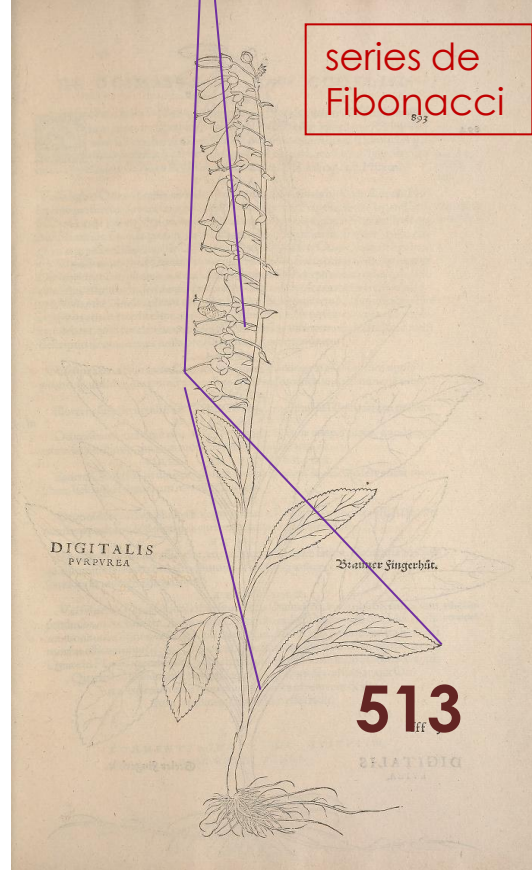
VIRES.

Hæc herba haud dubiè quum opus est extenuatione, abstersione, purgatione, & obstructionis liberatione, efficax admodū esse solet. Nam, ut testatur Galenus libro iij. de simp. med. facul. cap. xvij. amari saporis abstergunt, expurgant, & quæ in uenis est crassitiem incidunt. Quamobrè menses etiam quæ amara sunt mouere possunt, & ex thorace & pulmone pus educere. Quid multa? potest hæc herba ferè omnia quæ Gentiana, cuius uires suo in loco inuenient studiosi.

DE OCIMA

**Leonhart Fuchs (1501-1566)**  
**DE HISTORIA STIRPIVM**  
**Isingrin, Basell, 1542**

series de  
**Fibonacci**



DE DIGITALI CAP. CCCXLII (362)

(1) - NOMINA -... uetera incognita fuerit ...

*αὐανυμοῦ* ... Digitalem ... **fingerhüt**

(5) - TEMPVS - Floret Iulio ...

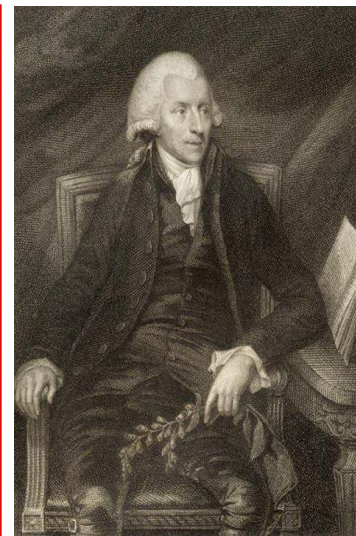
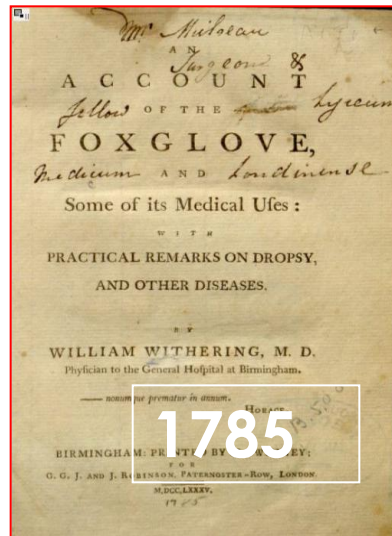
(7) - VIRES - ... Haec herba haud dubiè quum opus est extenuatione, abstersione, purgatione, & obstructiones liberatione, efficax admodō esse solet. ... & ex thorace & pulmone pus educere. ...

7 - AUTORES

**Não duvido que esta (h)erva enfraquece, limpa, purga e liberta obstruções, de modo eficaz ...**



# Josepha, em Óbidos pintou Dedaleiras por 1675



## William Withering (1741-1799)

visitou Óbidos em Maio de 1793

«Flora de Portugal», 1793 descreve 13 var. de plantas

## Francisco Tavares

Advertências  
sobre os abusos e  
legítimo uso  
das águas minerais das  
Caldas da Rainha

Lisboa  
1791

*A CHEMICAL ANALYSIS  
OF THE WATER  
AT  
CALDAS DA RAINHA  
BY  
WILLIAM WITHERING,  
M. D., MEMBER OF THE R. ACADEMY OF  
SCIENCES OF LISBON, AND OF THE  
R. SOCIETY OF LONDON.*



L I S B O N  
PRINTED BY THE ACADEMY.  
1795.  
By Royal permission.

*ANALYSE CHIMICA  
DA AGOA  
DAS  
CALDAS DA RAINHA  
POR  
GUILHERME WITHERING  
DOUTOR EM MEDICINA, SOCIO DA ACADEMIA  
R. DAS SCIENCIAS DE LISBOA, E DA  
SOCIÉDADE R. DE LONDRES.*



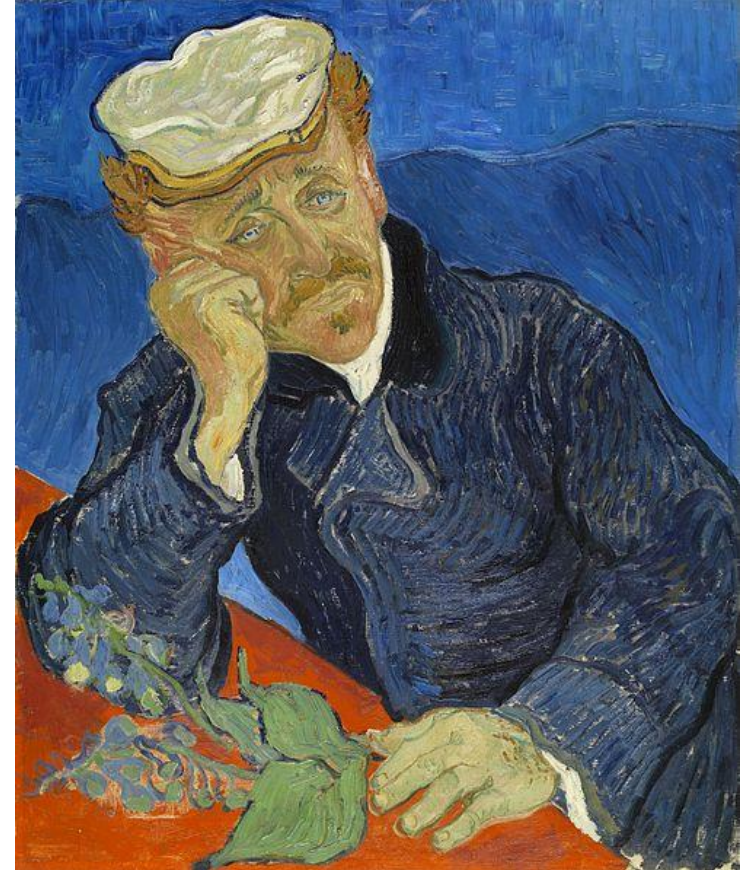
L I S B O A  
NA OFFICINA DA ACADEMIA.  
1795.  
Com licença de S. Magestade.

## THE HEART BULLETIN



Heart Bulletin, March-April 1952





Vincent Van Gogh  
1853-1890

«Dr. Gachet 1890»

homenagem a Nativelle  
falecido em 1889  
???

- 1 . Paradeiro incerto
- 2 . Museu d'Orsay, Paris
- 3 . Museu Van Gog,  
Amterdão



# Dedaleiras e Digitálicos

**Leonhart Fuchs** (1510-1560):

- «Historia stirpium», Cap. 343, «De Digitali», Bale, **1542**

**Amato Lusitano** (1511-1568):

-«In Dioscoridis», L. IV. En. 105, **Lyon, 1558**  
(inclusão abusiva na tipografia Arnoulet)

**William Withering** (1741-1799):

- «An account of the **Foxglove**, and some of its Medical Uses», Birmingham, **1785**

**Manuel Joaquim Henriques de Paiva** (1752-1829):

«Descrição da Dedaleira ou Digitalis», Lisboa, **1790** (na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro)

**William Gourlay**: *Observations on the natural history, climate, and diseases of Madeira during a periode of eighteen years*, London, **1811**

Jacinto da Costa (1770-c.1850): *Pharmacopea Naval, e Castrense*, Lisboa, **1819**, p. 39

**1843** – «Digitalina» de Eugène Homolle (1808-1883) e Thèodore Auguste Quevene (1805-1855)

**1872** - «Digitalina purificada» de Cl.-A. Nativelle (1812-1889)

João José Lobato Guimarães (1916-1975):  
- «Aferição Biológica de Medicamentos. Os Digitálicos», Tese, Coimbra, **1950**

14.º ANNO

15 DE MAIO DE 1894

N.º 40

## COIMBRA MEDICA

(REVISTA QUINZENAL DE MEDICINA E CIRURGIA)

Proprietario e director. Dr. Augusto Focha — Administrador, Silvio Duque

M. Iefert Jeune. Seul correspondant à Paris pour la publicité étrangère. Cité Bergère, 2. Paris

### DIGITALINA de HOMOLLE e QUEVENNE

Approvada pela Academia de Medicina de Paris — Empregada ha 50 annos nos Hospitalls de Paris  
Mediça de Ouro da Sociedade de Pharmacia de Paris  
Premio de 1400 Fr. da Academia de Medicina de Paris em 1871, etc.

A DIGITALINA de HOMOLLE e QUEVENNE, principio activo puro da digital, emprega-se como esta planta nas *Molestias do Coração, Palpitações, Hydrospisias*, etc.; e tem sobre ella as vantagens seguintes: 1.º Inalterabilidade; 2.º Acção mais segura; 3.º Tolerancia maior; 4.º Dosagem mais certa; 5.º Administração mais facil. — *Administrá-se em Granulados e em Solução.*

Dose por dia: Granulados (1 a 2) — Solução para o uso interno (2 a 3 gotas).  
A Verdadeira DIGITALINA de HOMOLLE e QUEVENNE traz a Assignatura dos Inventores e o Sello da "Union des Fabricants." Descaute-se das Imitações.

Deposito Geral: Ph<sup>m</sup> COLLAS, 8, Rue Dauphine, PARIS; — e em as 22 Pharmacias do Mundo

### GRANULOS DE CATILLON ESTROPHANTUS

Com estes granulos se fizeram as experiencias discutidas da Academia de Medicina de Paris (janeiro 1889) as quizes demonstraram que em doses de 3 a 4 por dia, produzem uma diurese prompta, reanimam o coração debilitado, attenuam ou fazem desaparecer os symptomas da *Asystolia*, a *Dyspnea*, a *Oppressão*, o *Edema*, os accessos da *Angina de Peito*, etc.

*Deve empregar-se muito tempo sem inconveniente, não se accumula.*  
PARIS, 3, R<sup>e</sup> ST-MARTIN, e BOAS PHARMACIAS, DONDE VEMEM-SE TAMBEM OS GRANULOS CATILLON com 1/10 millig. de ESTROPHANTINA, todos de origem.  
Exigir a firma Catillon, evitar as imitações mais ou menos activas.

### ANTIPYRINA Effervescente LE PERDRIEL

CONTRA DORES - ENXAQUECAS - ENJÔO, ETC.

A presença do Acido Carbonico suprime as Calambas e as Nauseas produzidos pelo medicamento.

LE PERDRIEL & Co, PARIS

### SINAPISMO RIGOLLOT

Entrada authorisada em Portugal.

RESFRIAMENTOS, DORES, CONGESTÕES

Encontra-se sempre em todas as Pharmacias

EXIGIR A ASSIGNATURA VERMELHA DE

*Rigollot*



### XAROPE DE CARACOL DE MURE

• Ha 50 annos que exerce a medicina e não achei ainda um remedio mais efficaç do que o caracol contra as irritações de peito.

Dr. CHRISTIEN, de Montpellier.

Este Xarope de um gosto excellent e de uma poderossissima efficaçia contra as irritações da garganta e do peito, o defluxo, a tosse persistente, o catarrho agudo ou chronico.

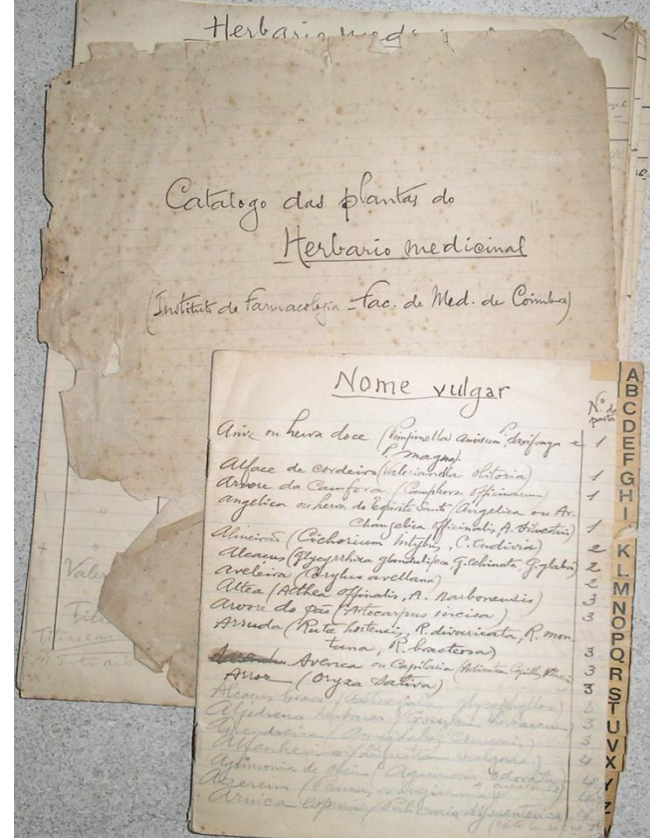
Pharmacia MURE, Pont-St-Espirit, França.  
A. GAZAGNE, Gendré et Successeur  
E EM TODAS AS BOAS PHARMACIAS

### VALS

AUTORIZAÇÃO DO ESTADO E DA ACADEMIA

**SAINT-JEAN** (As melhores aguas de mont.  
**IMPERATRICE** (As melhores aguas de mont.  
**PRÉCIEUSE** (As melhores aguas de mont.  
**DÉSIRÉE** (As melhores aguas de mont.  
SALLES AGENTES QUE TEMEM QUE IMITADAS EM A BÉLIA ORÇANA.  
DOSE: UMA GARRAFA POR DIA.





## Adolfo Frederico Moller (1842-1920)

Em 1882-83, respondendo a pedido apresentado pelo Regente da Cadeira de «Materia Médica, Pharmacologia e Pharmácia», Doutor Júlio de Sande de Sacadura Botte (1838-1899), o encarregado do ensino da **Botânica médica**, Director do Jardim Botânico, Dr. **Júlio Henriques**, disponibilizou um «Herbário Medicinal» com 742 espécimens, distribuídos por 21 pastas organizadas por Adolfo F. Moller, Jardineiro Chefe do Jardim Botânico.

### Contém 5 variedades de Dedaleira

Adolpho Frederico Moller: «Catalogo das plantas medicinais que habitam no continente português». Coimbra, Imprensa da Universidade, 1878.





**Jessie Willcox Smith**  
1863-1935



**Margaret Winifred Tarrant**  
1888-1959





Pieter Aertsen (1508-1575)



Josepha

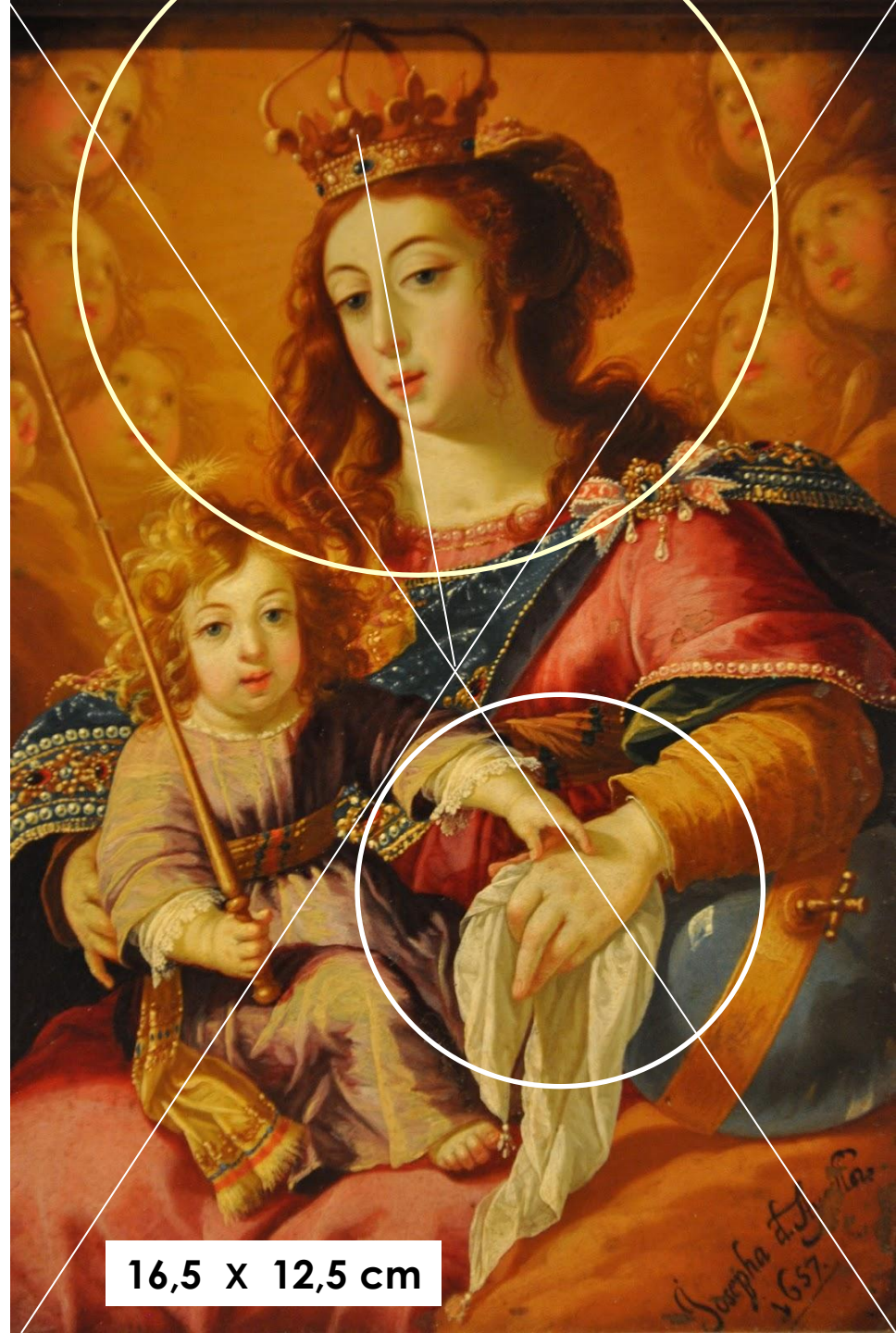


Josepha

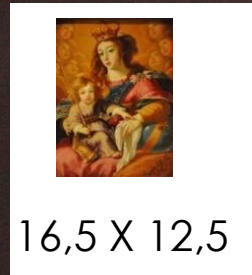




50x110 cm



16,5 x 12,5 cm



16,5 X 12,5



Jean Désiré Gustave Courbet (1819-1877)  
«l'origine du monde», 1866, 46 x 55 cm







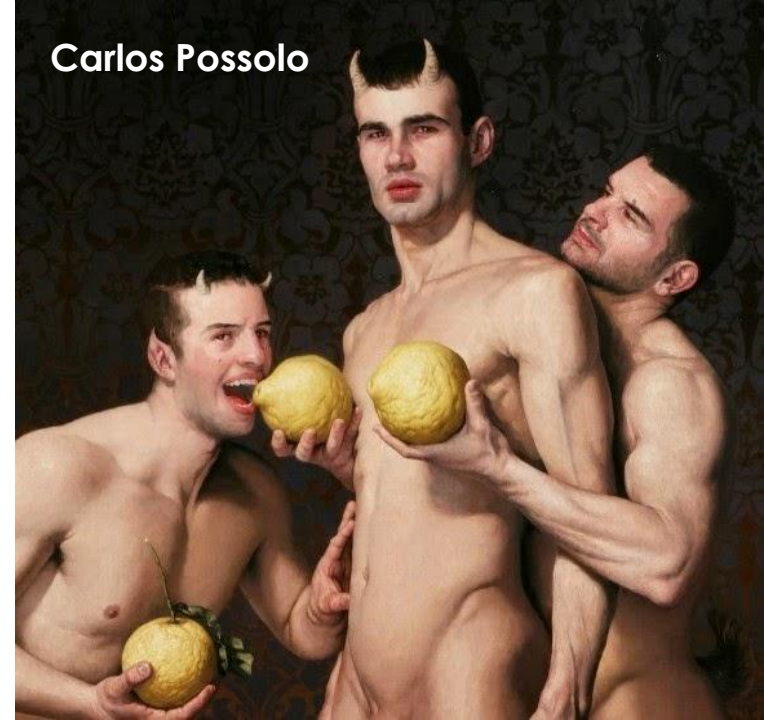
# Lvis de Camões

c.1524-c.1580

«Os Lvsiadas», 1572, IX, 56

Mil arvores estão ao çeo subindo,  
Com pomos adoriferos & bellos,  
A Larangeira tem no fruto lindo  
A côr, que tinha Daphne nos cabellos:  
Encostase no chão, que està caindo  
A Cidreira cos pesos amarelllos,  
Os fermosos **limões** ali cheirando  
Estam virgineas **tetas** imitando

Carlos Possolo

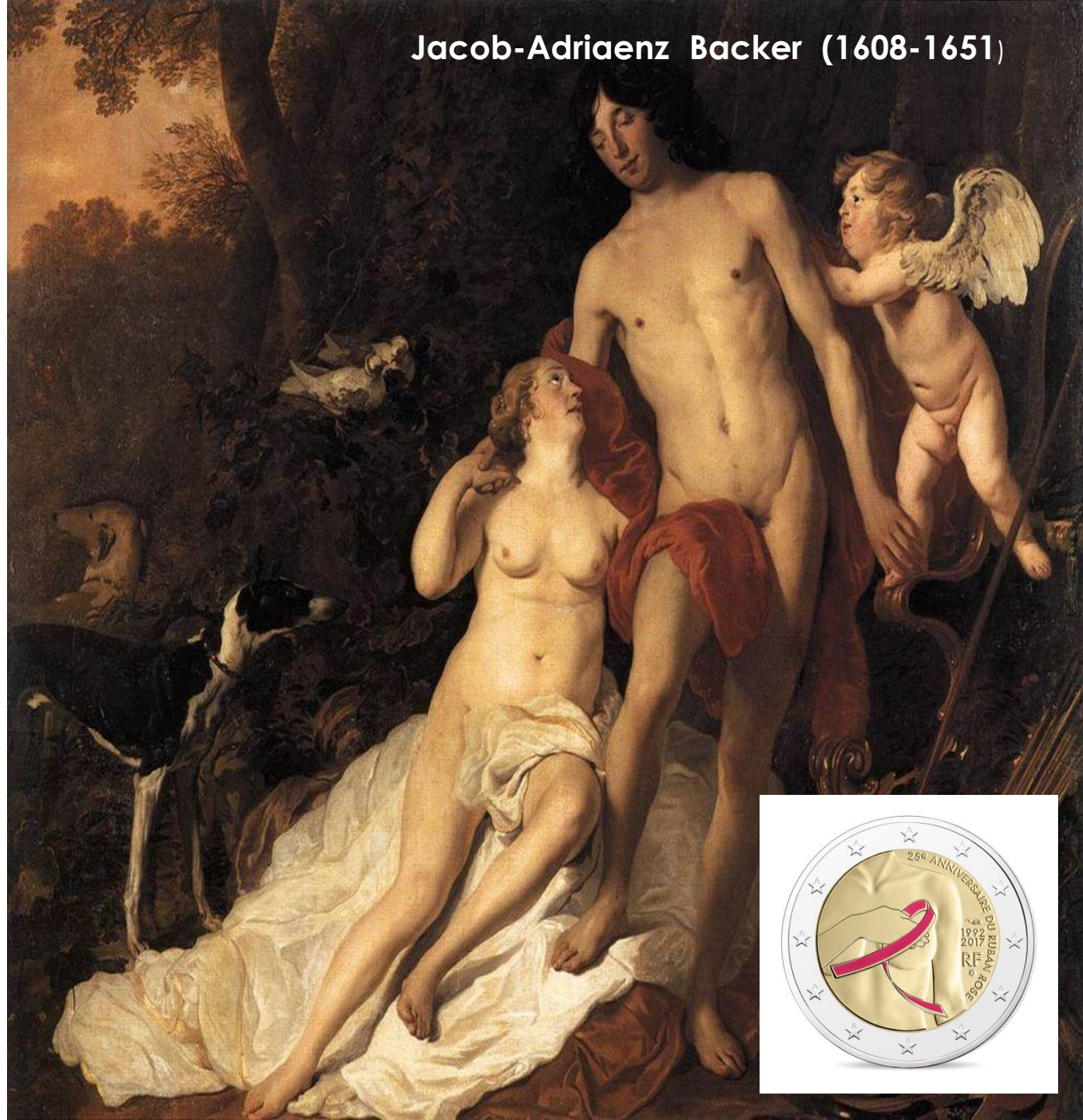


Jacob-Adriaenz Backer

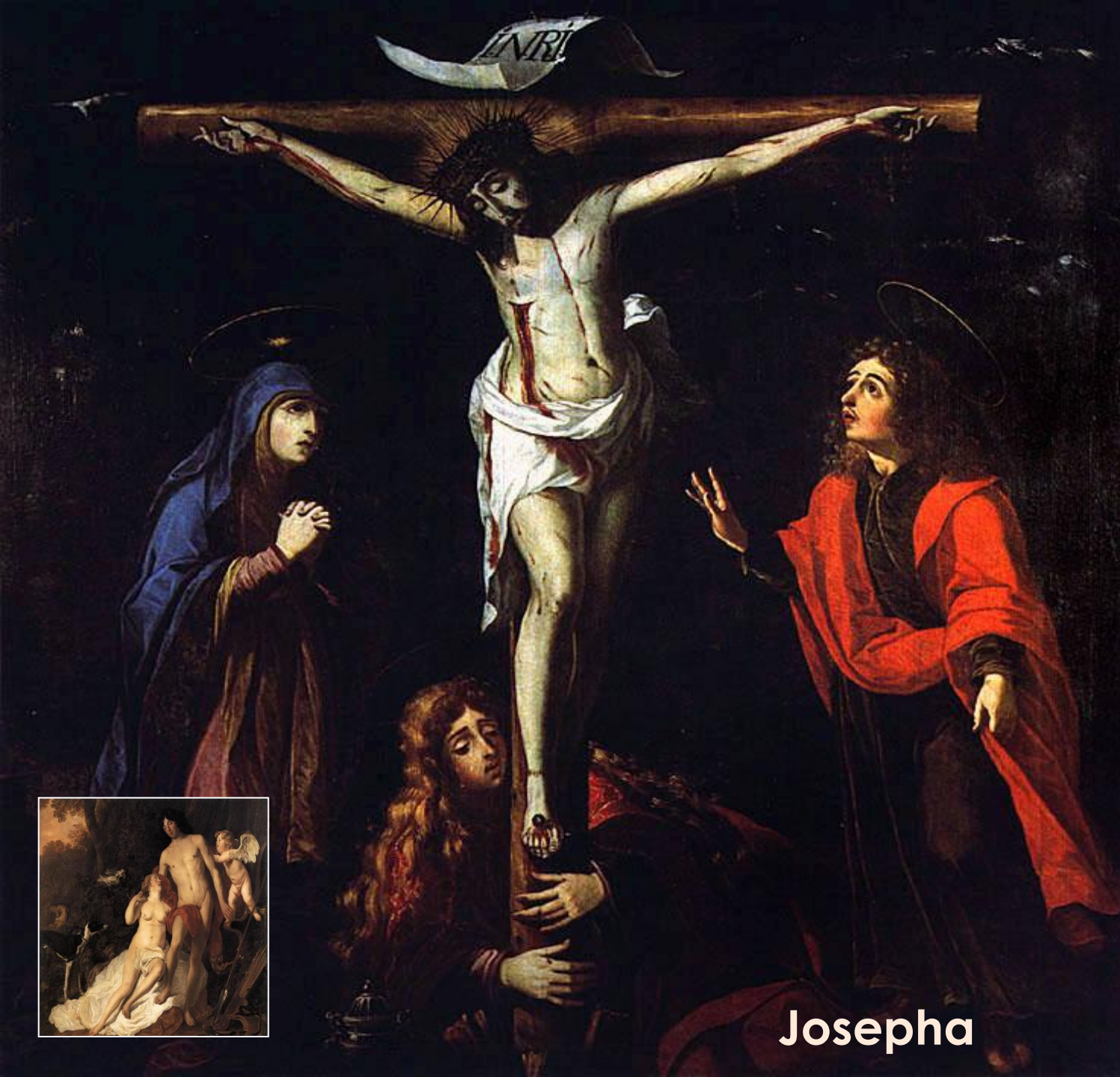




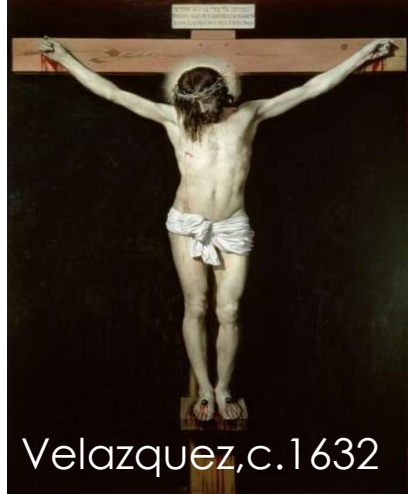
Jacob-Adriaenz Backer (1608-1651)



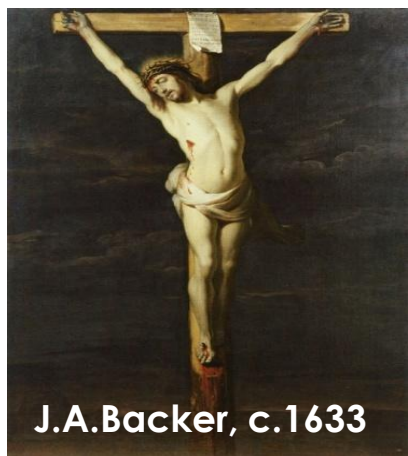




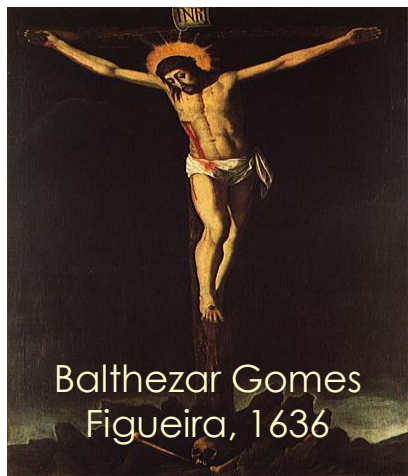
**Josepha**



Velazquez, c.1632



J.A.Backer, c.1633

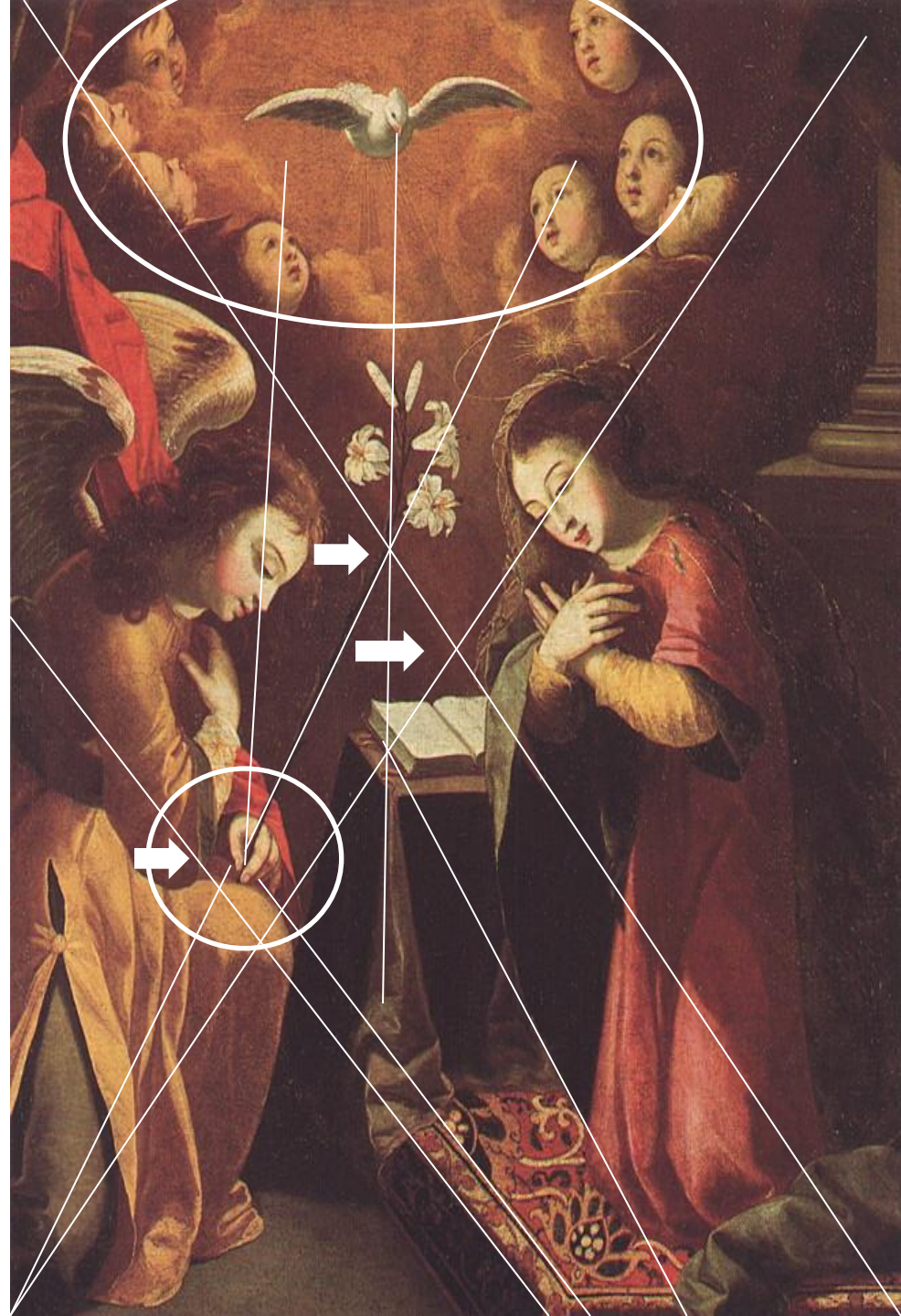


Balthazar Gomes Figueira, 1636









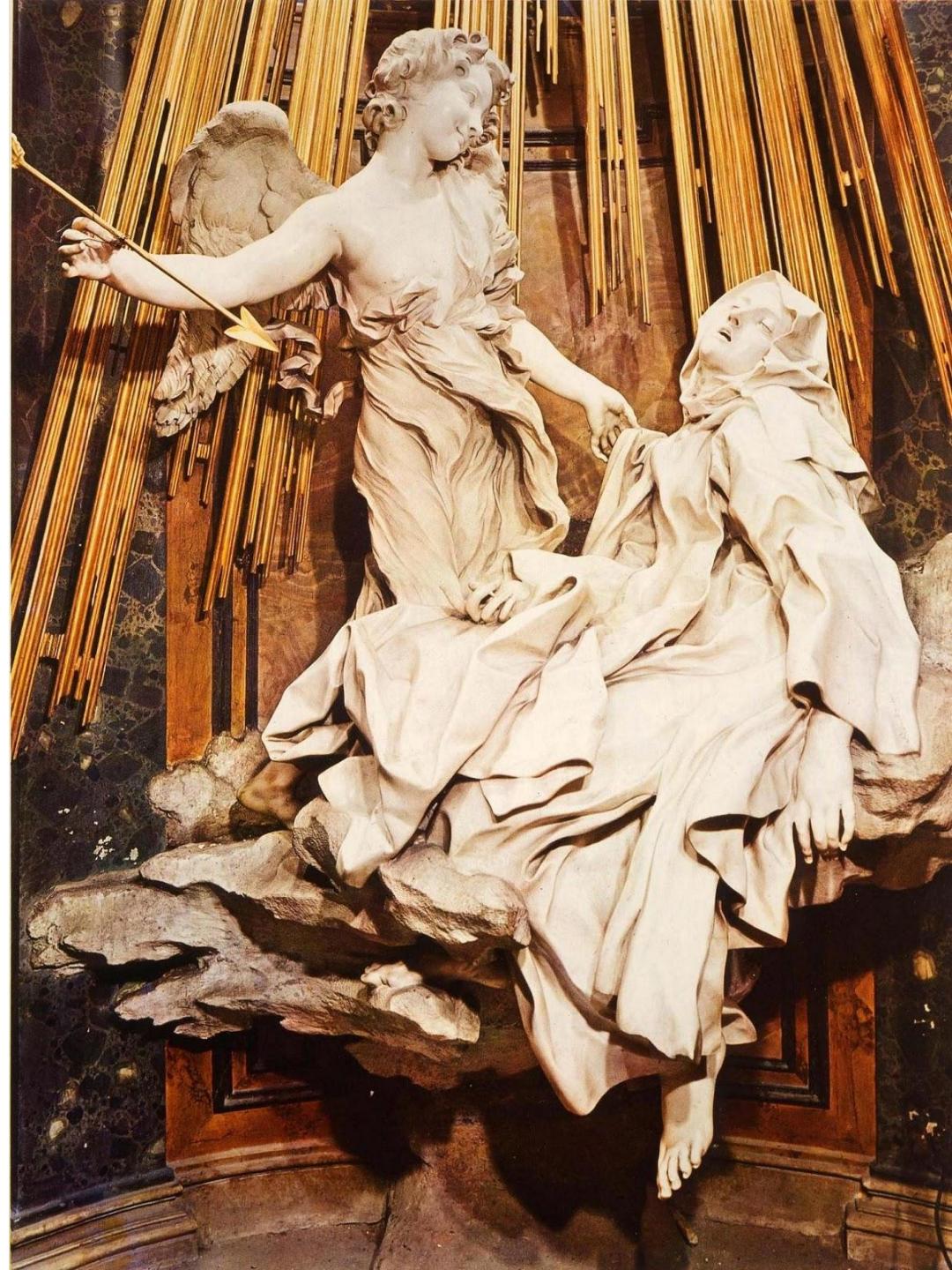




C. Carlos Possolo, à direita retratista oficial da P. R. em 2016 (Cavaco Silva)









# Josepha de Ayalla Cabrera y Figuera (1630-1684)

nasceu em Sevilha

desenhou a **Insígnia da Universidade, 1653** (Estatutos, 1654)

pintou **Dedaleiras** c. 1676

«Maria Madalena» - no Museu do Louvre – segura  
«phallus impudicus» em forma de **vela**

Gian Lorenzo Bernini (1598-1680)

usa uma seta

em «Teresa de Ávila e o Anjo»

A **palpação** do **pulso** da Madalena sugere intoxicação por **Digitalis**

Leonhart Fuchs (1501-1566): De Historia stirpivm, 1542

William Withering (1741-1799): «An account of the foxglove», 1785

William Withering: «Flora of Portugal», 1793, omite Dedaleiras

Jacinto da Costa (1770-1850): «Pharmacopea naval e castrense», 1899)

«hum pulso que em hum minuto he de 60 pulsações, se reduz a 30 ou 35»



# Josepha de Ayalla Cabrera y Figuera (1630-1684)

Josepha was born in Sevilha – then - United Kingdom of Portugal and Espanha  
She made the «**Insignia** da Universidade de Coimbra», **1653**

She painted «**foxgloves**», **1676**

«Mary Magdalene» (Louvre Museum) with a candle  
resemble «Teresa and the Angel with an arrow»  
by Gian Lorenzo Bernini (1598-1680)

The «pulse» of «Mary Magdalene» suggests Digitalis intoxication

Leonhart Fuchs (1501-1566): De Historia stirpivm, 1542

William Withering (1741-1799): «An account of the foxglove and some of its  
Medical Uses», Birmingham», 1785

William Withering: «Flora of Portugal», 1793, omite Dedaleiras

Jacinto da Costa (1770-1850): «Pharmacopea naval e castrense», 1819)

«**hum pulso que em hum minuto he de 60 pulsações, se reduz a 30 ou 35**», p. 39





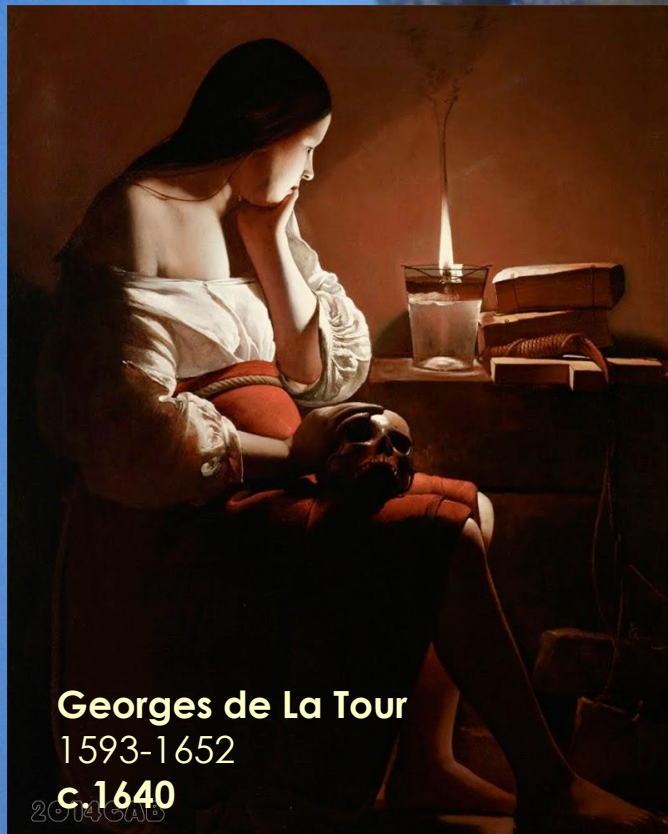
## Josepha

Convento do Louriçal  
Museu Machado de Castro



## férula

Mosteiro de Santa Clara-a-Velha  
malefícios dos bolinhos



## Georges de La Tour

1593-1652

c. 1640

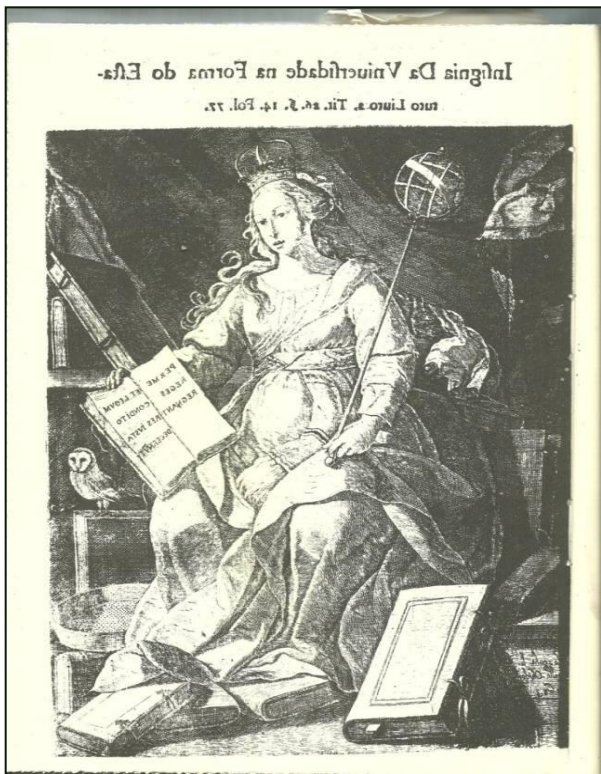
2014 GAB



the end



# Josepha, em Óbidos



# Josepha de Ayalla Cabrera y Figuera

1630-1684

«Morreu Servet às ordens do Calvino  
E escapou, por pouco, o Arnoullet  
Impressor da «**Christianismi restitutio**»,  
Do **Fuchs**, do **Ruell**, do nosso **Lusitano**;  
Juntou, em novos «**Dioscoridis**»,  
Herbáceas antigas do Monte Ida,  
Verbascos, que eram Phlomos  
E jovens Dedaleiras, luteranas.

**Josepha**, no seu refúgio,  
Junto ao mar, sonha em silêncio,  
Recria a sombra, emite luz,  
Lembra Sevilha, esconde o azul,  
Distorce a «Torre das Américas»  
E pinta, subversiva, **Dedaleiras!**





The «Christianismi restitutio» Autor,  
Serveto, is died by orders of Calvin.  
Arnoullet was saved  
Fuchs, Ruell, and our Lusitano.

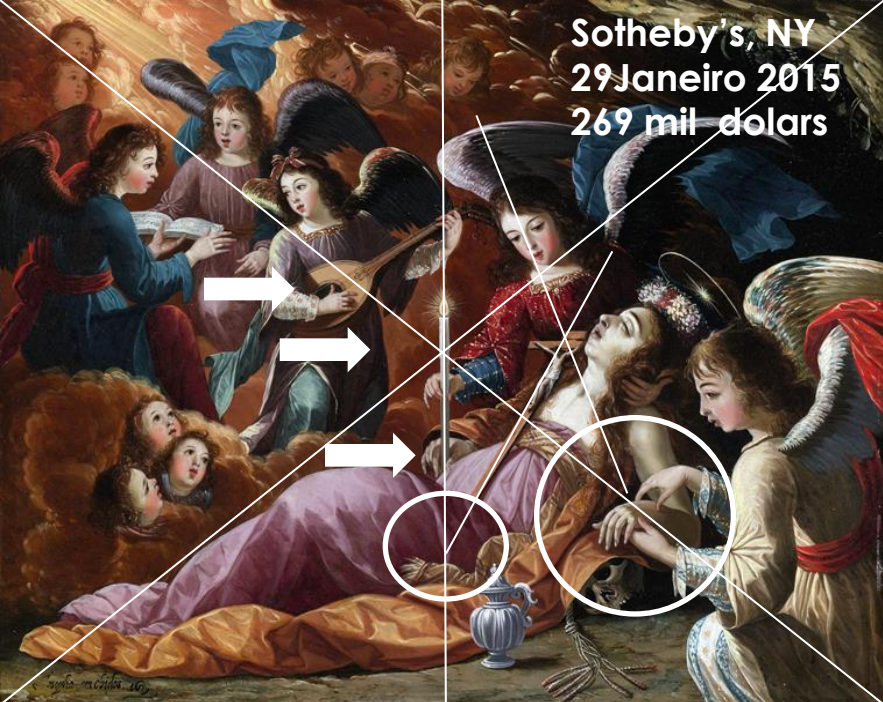
Arnoullet edited new "Dioscoridis"  
With old herbs from the Mount Ida,  
Verbascus which were Phlomos,  
and young Lutheran foxgloves.

Josepha (1630-1684) in his refuge,  
By the sea, dream in silence,  
Recreates the shadow, emits light,  
Remember Sevilla, hide the blue,

Distort the «Tower of the Americas»  
And she paint, subversive, foxgloves!»







Sotheby's, NY  
29 Janeiro 2015  
269 mil dolars

**'Mary Magdalene', 1679**

('Louvre Museum', of. Philippe Mendes, 2015)



**Gian Lorenzo Bernini (1598-1680)**



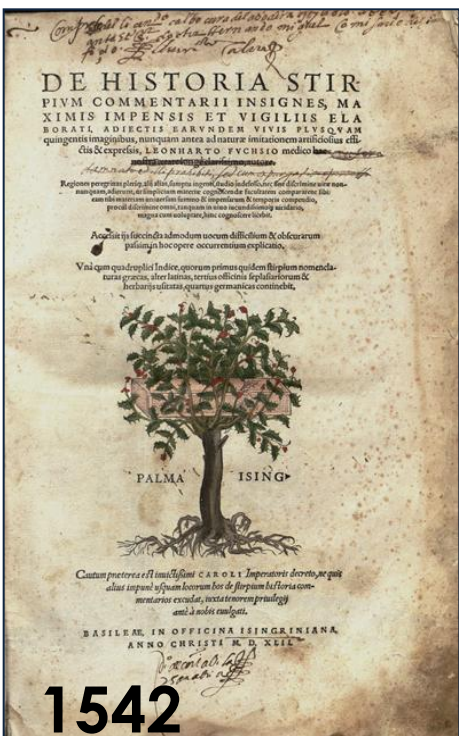
**0,34x0,42 m**

**4,8 x 3,6 m**



**El Greco  
1541-1614**

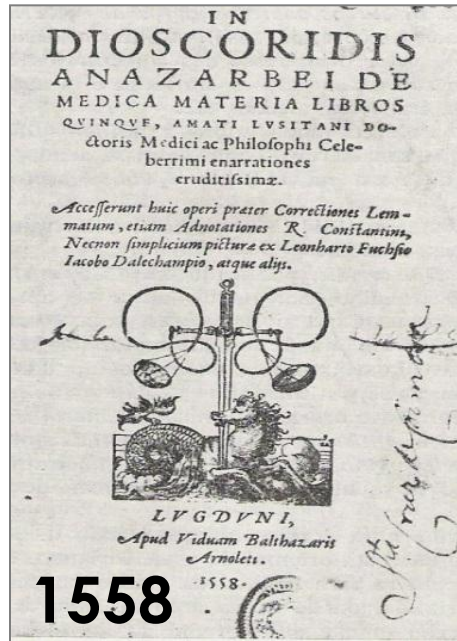




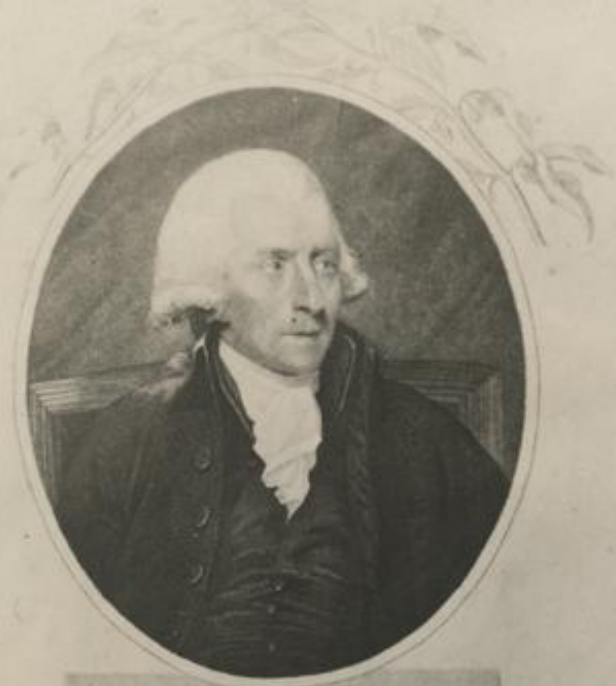
Josepha em Óbidos (1630-1684), 1676  
0,85 x 1,61 m



Josepha, em Óbidos (1630-1684)  
c. 1670  
0,54x0,89 m



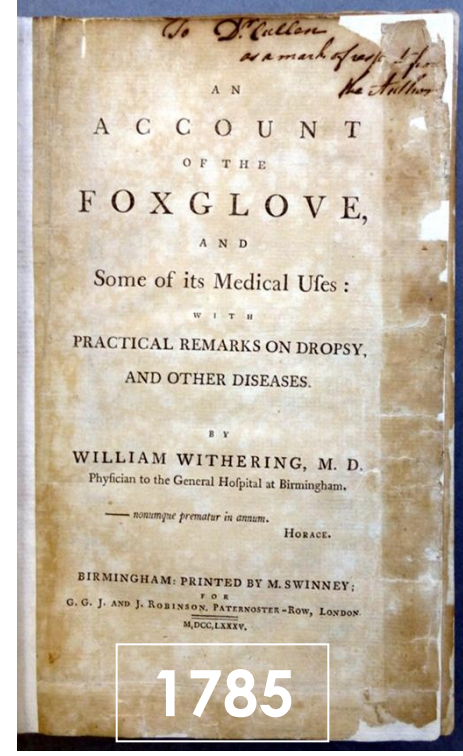




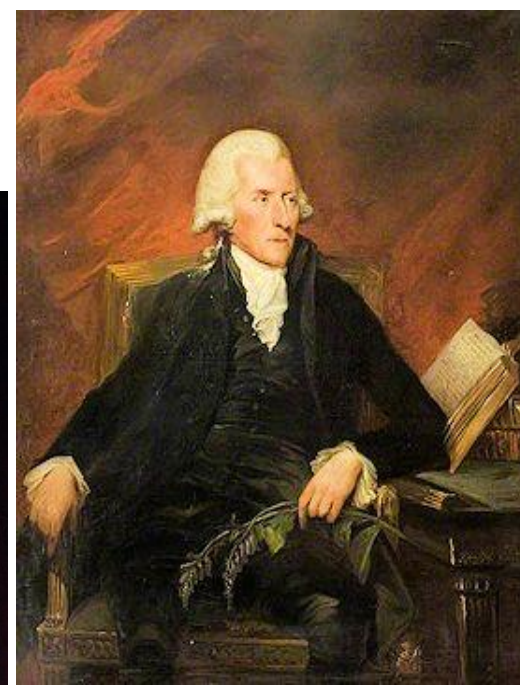
WILLIAM WITHERING, M.D. F.R.S.  
FELLOW OF THE LINNEAN SOCIETY.



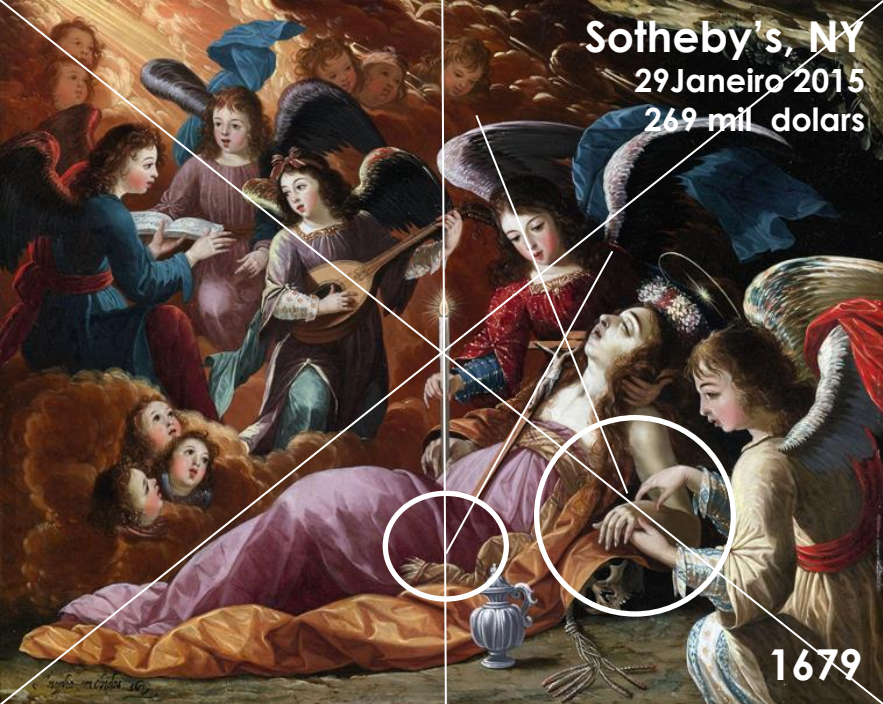
*Dr. Withering analysing the Queen's Bath at the request of the Court of Portugal*



## William Withering 1741-1799







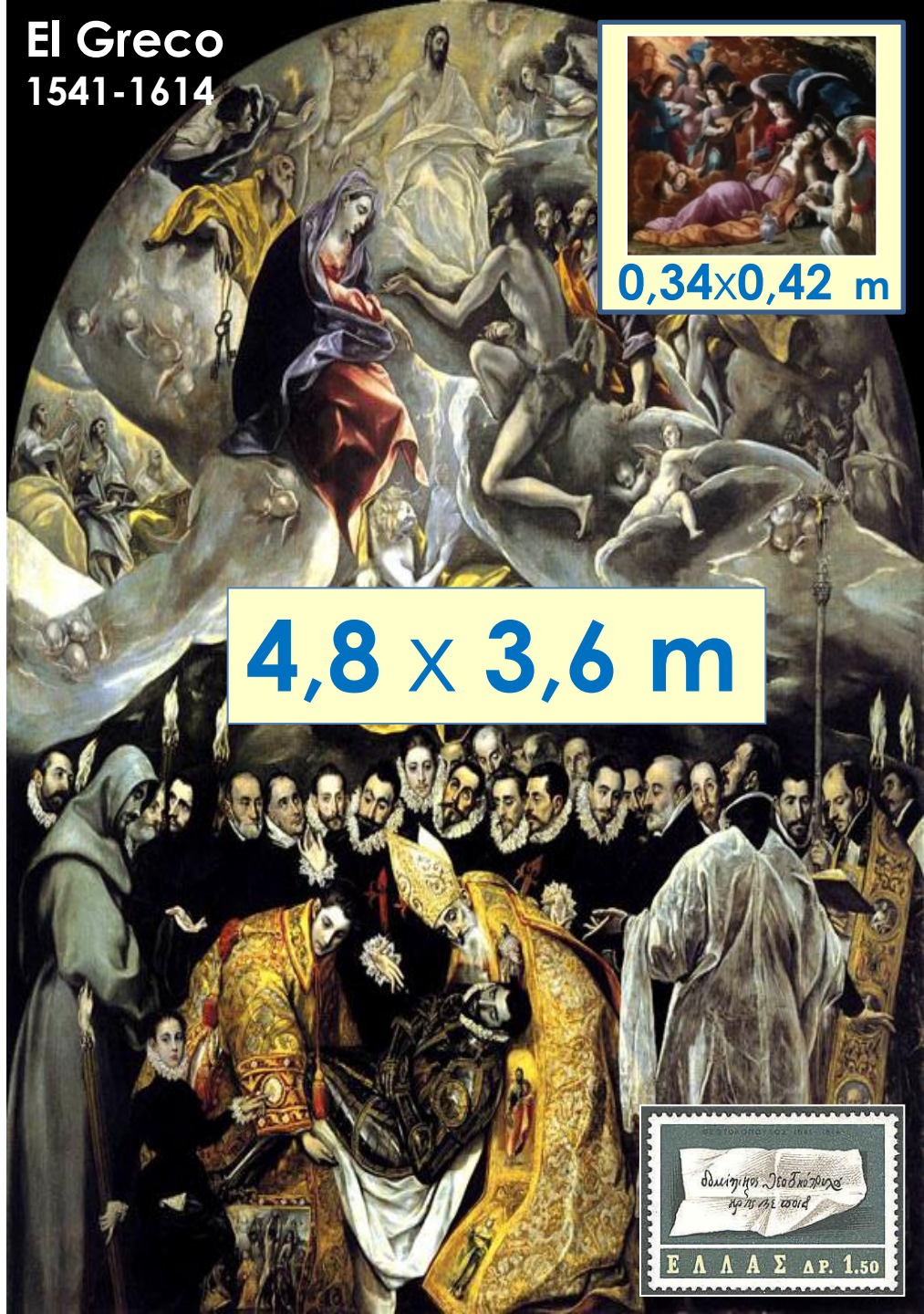
Sotheby's, NY  
29 Janeiro 2015  
269 mil dolars

1679

Santa Maria Madalena, Museu do Louvre, Paris  
Oferta de Philippe Mendes, 2015



Gian Lorenzo Bernini (1598-1680)



El Greco  
1541-1614

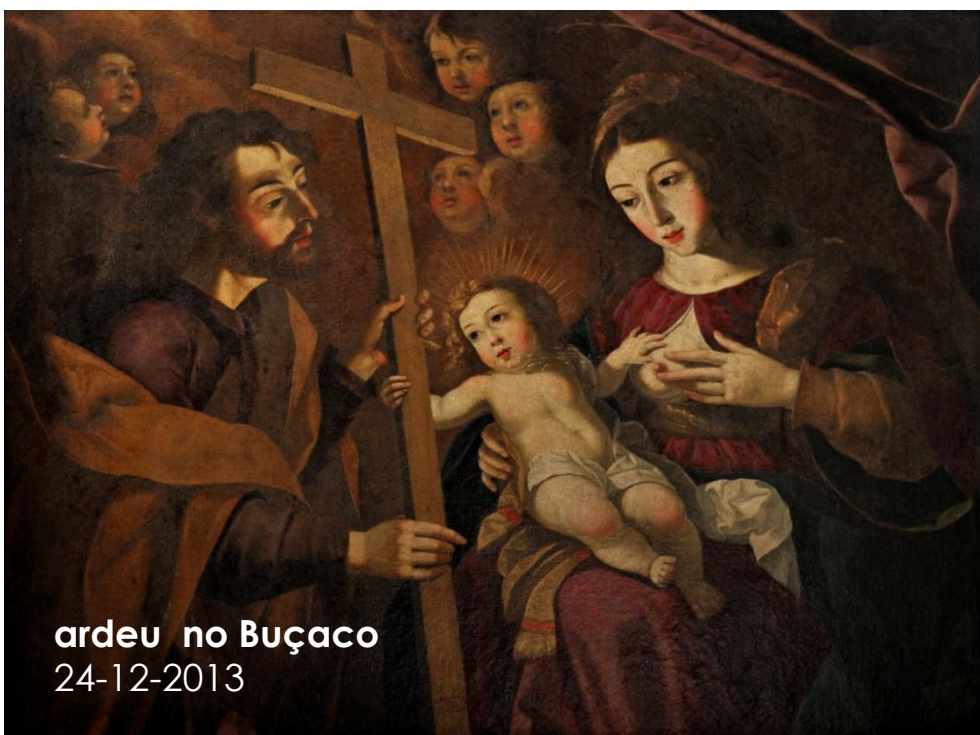


0,34x0,42 m

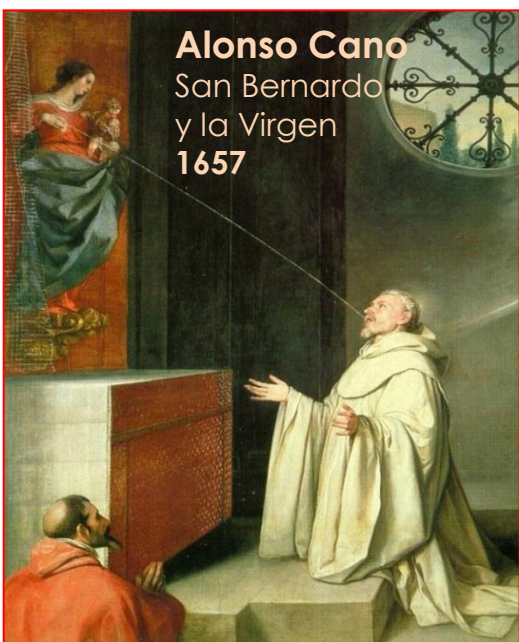
4,8 x 3,6 m







ardevu no Buçaco  
24-12-2013



Alonso Cano  
San Bernardo  
y la Virgen  
1657







V CENTENÁRIO DO NASCIMENTO 1515-2015

teresa de Jesus

**censura do nome  
censura do gesto**